

Vacina Tetravalente (Difteria, Coqueluche, Poliomielite e Tétano)

四種混合予防接種(ジフテリア・百日せき・急性灰白髄炎・破傷風)が始まります

Iniciou-se a partir de 1º de novembro de 2012 a vacina tetravalente (vacina tríplice de difteria, coqueluche e tétano mais a vacina inativada de poliomielite).

【Crianças aplicadas a vacina】

Crianças a partir de 3 meses de idade até 7 anos e 6 meses incompletos que não receberam a vacina tríplice e a vacina inativada da pólio nenhuma vez.

【Forma de receber a vacina】

Marcar a vacina antecipadamente em uma das instituições médicas determinadas da cidade de Aisho e receber a vacina.

※Caso deseje receber a vacina fora da cidade de Aisho por algum motivo forte, favor entrar em contato com o setor KENKO SUISHIN-KA (Centro de Saúde) antes de marcar a vacina.

【Intervalo entre as vacinas】

- Vacinas iniciais: Receber 3 vezes (vacinas subcutâneas) abrindo um espaço de 20~56 dias entre as vacinas.
- Reforço: Receber 1 vez (vacina subcutânea) abrindo um espaço de mais de 6 meses após terminar de receber as vacinas iniciais.
(Período padrão: Entre 12 ~18 meses após o término de vacinas iniciais.)



【Observações】

Criança que nasceu antes do dia 31 de julho de 2012 que não recebeu a vacina tríplice e a vacina da pólio nenhuma vez e deseja receber a vacina tetravalente, favor entrar em contato com o Centro de Saúde antecipadamente.

Informações Setor KENKO SUISHIN-KA (Centro de Saúde) Tel: 0749 – 42- 4887

COLUNA DA SAÚDE

Vamos tomar cuidado com a Influenza!

健康ワンポイント

インフルエンザにご用心!

~Dezembro ao março é o período em que o resfriado, a influenza se propagam~

Comparando com o resfriado que apresenta sintomas na garganta e no nariz, a influenza ataca o corpo inteiro. Quando pessoas idosas e crianças que tem pouca força de resistência pegar, poderá provocar complicações como pneumonia e às vezes poderá correr risco de vida. Portanto, vamos tomar muito cuidado.

■Para não pegar resfriado/ influenza ...

- ①Evitar os meios de contaminação...A transmissão ocorre através de espirros e tosses da pessoa contaminada com o vírus do resfriado/influenza. Para prevenir o contágio é muito importante evitar aglomerações e usar a máscara na hora de sair de casa.
- ②Obter força de resistência...Vamos lavar as mãos e fazer gargarejo assim que voltar da rua, sem falta. E comer refeições balanceadas. E dormir bem, que é muito importante.
- ③Obter imunidade...Vamos tomar a vacina contra influenza. A cidade realiza um sistema de ajuda da vacina da influenza para pessoas com mais de 65 anos de idade. A cidade já enviou o aviso e a ficha para as pessoas aplicadas. Poderá receber a vacina pagando 1.200 ienes. O período para receber a vacina é até o dia 22 de dezembro (sab). Favor receber o quanto antes.

Informações Setor KENKO SUISHIN-KA (Centro de Saúde) Tel: 0749-42-4887

Lista de Dentistas de Plantão nos feriados do mês 12

12月分の休日急病診療(歯科)担当医療機関のお知らせ



※ O horário da consulta é das 10:00 às 16:30. Informações Centro de Saúde Tel: 0749 – 42 – 4887

※ No caso de alteração da instituição médica, será informado pelo radio BOSAI MUSEN.

Data	Nome da instituição médica	Endereço	Nº do telefone
24/12(seg)	HORI SHIKA-IIN	Gamo-gun, Hino-cho, Matsuo 2-25	0748-53-3520
29/12(sab)	FUREAI SHIKA-IIN	Echi-gun, Aisho-cho, Nagano 2043-7	0749-49-5757
30/12(dom)	KADOSAKA SHIKA-IIN	Gamo-gun, Hino-cho, Ookubo 203	0748-53-0118
31/12(seg)	TAKADA SHIKA-IIN	Omihachiman-shi, Egashira-cho 421	0748-32-8846

Aviso para a pessoa que utilizará o Sistema de Pagamento Direto da Ajuda da Despesa do Parto [SHUSSAN IKUJI ICHIJI-KIN] 出産育児一時金の直接支払制度をご利用する人へお知らせ

Existe um “Sistema de Pagamento Direto da Despesa do Parto” para que a segurada do seguro de saúde realize o parto tranquila sem se preocupar em preparar a despesa alta do parto.

O trâmite pode ser feito na instituição médica. Na hora de pagar a despesa, pagará somente o valor da diferença. Pessoa que pretende utilizar este sistema, favor consultar a instituição médica que vai realizar o parto.

O seguro de saúde que pagará a despesa do parto são os seguintes.

Divisão	Seguro de saúde que vai pagar a despesa do parto
● Pessoa que trabalha em firma ou dependente	SHAKAI HOKEN, etc. (KYOKAI KENPO/KUMIAI/KYOSAI/Outros)
● Caso no momento está inscrita no seguro nacional de saúde, <u>mas trabalhou numa firma mais de 1 ano e pagou o SHAKAI HOKEN ou outros e essa própria pessoa vai realizar o parto dentro de 6 meses após ter afastado desta firma</u> ※Porém, no caso de pessoa dependente não tem nada a ver.	SHAKAI HOKEN, etc. (KYOKAI KENPO/KUMIAI/KYOSAI/Outros) que estava inscrita antes de entrar no seguro nacional de saúde. ※Favor apresentar o documento de desligamento “SHIKAKU SOSHITSU SHOMEISHO” emitido pelo seguro de saúde que estava inscrito antes para a instituição médica.
● Pessoa inscrita no seguro nacional de saúde além das pessoas acima	Seguro Nacional de Saúde de Aisho

☆Caso a despesa do parto ultrapassar a ajuda do parto terá que pagar a diferença e caso for inferior a ajuda do parto, dias depois poderá requerer o pagamento ao seguro de saúde que está inscrita. (O prazo de requerimento é de 2 anos contando a partir do dia seguinte do dia do parto.)



No caso de realizar o trâmite de pagamento da diferença, favor trazer o carimbo, carteira de segurada, caderneta do banco do chefe de família, cópia do documento de pagamento direto da despesa do parto emitida pela instituição médica, recibo e cópia da indicação por escrito da despesa do parto emitido pela instituição médica (caso estiver inscrito no Sistema de Auxílio de Tratamentos Obstétricos, conter o carimbo que está inscrito). **Informações** Setor JUMIN-KA (Sucursal de Echigawa) Tel:0749-42-7692

Não há Esquecimento de Pagamento de Impostos Provinciais e Impostos Municipais?

県税や町税の納め忘れはありませんか？

Os impostos provinciais e municipais são os recursos financeiros importantes que são usados nos serviços administrativos relacionados a educação, previdência e outros.

A província e a cidade realizarão a revisão de impostos não pagos no **mês 12** como “**Mês de Reforço para Revisão de Impostos Atrasados**” do ponto de vista de imparcialidade do encargo de impostos. Caso não pagar e abandonar, há casos de confisco de salário e investigação da residência. Favor verificar mais uma vez se não há esquecimento de pagamento.

Informações (Imposto provincial) SHIGA-KEN TOHOKUBU KENZEI JIMUSHO KOTO NOZEI-KA Tel: 0749-27-2206
(Imposto municipal) Setor ZEIMU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749-42-7690

ATENDIMENTO ATÉ ÀS 19 HORAS DO MÊS 12 DE 2012 平成24年12月の「窓口延長業務日」

Estamos atendendo **até às 19 horas** nas **quintas-feiras** abaixo, as pessoas que não podem vir à prefeitura no período do serviço normal por motivo de trabalho, etc. Os serviços atendidos são: Registro civil, registro de residência, registro de carimbo, certificados e serviços relacionados ao seguro nacional de saúde, seguro nacional de pensão, assistência médica social, seguro de saúde para idosos. Alguns trâmites não poderão ser feitas no atendimento prolongado. Favor se informar antes.

Mês 12 (DEZEMBRO)	Dia 6 (qui)	Dia 13 (qui)	Sucursal de Echigawa
	Dia 20 (qui)	Dia 27 (qui)	

Informações: Setor JUMIN-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749 – 42 – 7692

